

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Mayorga, Mirta
<b>Institución de pertenencia</b>	IES.LV "J.R.FERNANDEZ"
<b>Correo electrónico</b>	mirtaimayorga@gmail.com
<b>Eje temático</b>	Investigación en la enseñanza
<b>Título de la ponencia</b>	La escritura de informes de campo como estrategia de formación profesional docente.
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>La práctica de la escritura, del tipo textual <i>Informe</i> en la instancia curricular Trabajo de Campo, de la formación general pedagógica del profesorado en lenguas extranjeras constituye un tipo de dispositivo de formación, que permite aprender a desempeñarse en un nuevo sistema de actividades sociales propias de una comunidad académica en la que se realizan estas prácticas y que supone saber desempeñarlas. A la vez, permite la inscripción en este colectivo profesional docente y con ello, se aprende algo más que saber dominar las reglas de la producción propia de este tipo textual Alvarado, M (2000).</p> <p>Esta ponencia reflexiona sobre los aportes que estas prácticas de escritura brindan a la formación de los futuros profesores en lenguas y, que son desplegadas en el taller de Trabajo de Campo del Campo de Formación General de las carreras de profesorado en lenguas extranjeras. Estas prácticas de escrituras son diseñadas, analizados sus avances, en tanto oportunidad que ofrece el currículum de la formación de profesores para desarrollar nuevos objetos de pensamientos, conocimientos profesionales, nuevos modos de pensar que, el futuro profesor no estaba habituado a pensar. Es decir, se requiere aprender un nuevo trabajo intelectual, maneras diferentes e inusuales de conocer, que no es familiar.</p> <p>Dadas las características del género textual supone apropiarse de un conjunto de códigos institucionalizados que son nuevos y desconocidos para los estudiantes. Aprender este nuevo género textual configura en</p>



los estudiantes, socioculturalmente, la cognición individual (Bazerman, 2016).

El análisis de esta experiencia recupera aportes de la corriente *Rhetorical Genre Studies*, estudios retóricos sobre los géneros textuales, en los que se incluyen a Caroline Miller, Charles Bazerman, David Russel y otros, quienes retoman las categorías propias de la teoría sociohistórica de la actividad basada en Vigotsky “Cultural historical activity Theory”. Miller (1984:151) brinda una definición de “género textual” distanciándose de las concepciones más tradicionales que ponen acento en las características formales de un tipo textual, aclarando que, lo define por la acción que ayuda a llevar a cabo. Caroline sostiene que los géneros son “acciones retóricas típicas basada en situaciones recurrentes”. Charles Bazerman (2019:83), afirma que “los géneros proveen espacios comunicativos que sirven de andamios mediante los cuales aprendemos prácticas cognitivas de comunidades especializadas”. Dice que quien escribe según las expectativas que crean los géneros, se ve moldeado por los roles y las relaciones que se establecen en la práctica socio-cultural específicas de ese campo social.

El análisis de la experiencia de guiar las escrituras de los estudiantes en el taller de Trabajo de Campo, permite identificar nuevas actividades cognitivas y roles que los estudiantes comienzan a desempeñar impulsados por esa necesidad de aprender a escribir este nuevo género textual: informe de trabajo de campo. Entre los más significativos se menciona:

a.) Los estudiantes al estar frente a la exigencia de la escritura comienzan no sólo a reproducir o trasladar sistemas conceptuales brindados por las diferentes unidades curriculares acreditadas en su formación pedagógica, sino que empiezan a resignificar estos universos teóricos ajenos y a producir conocimiento propio. Piensan en problemas epistémicos a partir de hacer foco en la práctica de la enseñanza de las lenguas y en particular, en cuestiones que necesitan comprender para poder aprender a saber enseñar. Es decir, ya no se preocupan por atender problemas fácticos de la enseñanza para resolver.

b.) Los futuros profesores, frente a la exigencia de la escritura, trabajan no sólo en la reproducción o traslado de sistemas conceptuales brindados por las diferentes unidades curriculares acreditadas en su formación pedagógica; sino que inician la resignificación de estos universos teóricos ajenos y producen su conocimiento propio. Se podría decir que, ensayan desempeños en el rol de autor de sus ideas.



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p>c.) Piensan problemas epistémicos a partir de hacer foco en la práctica de la enseñanza de las lenguas. Necesitan comprender para poder aprender a saber enseñar. Asumen el desafío de pensar en los problemas prácticos que nutren al conocimiento profesional docente. Ya no se preocupan por atender problemas fácticos de la enseñanza para resolverlos. Superan la tendencia a problematizar los fenómenos escolares casi exclusivamente desde la perspectiva del alumno.</p> <p>d.) Piensan la relevancia disciplinar de un tema de enseñanza como asunto de indagación yendo más allá del sentido común o de lo que les interesa personalmente. Conocer cuál es el aporte disciplinar que van a hacer con su recorte de indagación en terreno les exige saber qué es lo que se discute en un campo de estudio, cuáles son los focos de intereses que tienen mayor consenso en una comunidad de investigación.</p> <p>e.) Analizan y deciden la relación entre pregunta de investigación y metodología de estudio del tema definido para explorar a través del trabajo de campo. Se ensayan aquí decisiones metodológicas que son novedosas.</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Alvarado, M. et al (2000) La escritura y sus formas discursivas. Buenos Aires: Eudeba.</p> <p>Bazerman, Ch et al (2016) Escribir a través del Currículum : una guía de referencia- 1a ed . Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba. Disponible en <a href="https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/4030/Bazerman%20et%20al%202016_Escribir%20a%20traves%20de%20Curriculum.pdf?sequence=8&amp;isAllowed=y">https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/4030/Bazerman%20et%20al%202016_Escribir%20a%20traves%20de%20Curriculum.pdf?sequence=8&amp;isAllowed=y</a></p> <p>Miller, C. (2015) Genre as Social Action (1984), Revisited 30 Years Later (2014). En Revista: LETRAS &amp; LETRAS, North Carolina State University, v. 31, n. 3 (jul./dez. 2015) - ISSN 1981-5239. Disponible en: <a href="http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras">http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras</a></p>
<b>Palabras clave (5)</b>	Escritura-curriculum-formación docente-trabajo de campo-investigación.
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	Es Profesora en Ciencias de la Educación, egresada de la FFy L (UNCuyo). Cuenta con tres Especializaciones: Didáctica (FFyL- UBA) Educación con orientación en gestión (UDES), y Formación Docente y TIC (MEN- INFoD). Se diplomó en “Formación de trayectorias educativas” (FLACSO). Se desempeñó en el área de Investigación y



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p>Formación docente Inicial del INFoD. Actualmente ejerce como profesora en las cátedras de Rol docente y grupos de aprendizaje y en Trabajo de Campo de Pedagogía del Campo de Formación General pedagógica del profesorado de Inglés. Se encuentra cursando estudios de Profesorado de Francés.</p>